

precht, de Göttingen, esta vez un diccionario etimológico, cuyo autor es el conocido lingüista hamburgués Ernst Fraenkel, quien ha dedicado gran parte de su vida de erudito al estudio de las lenguas bálticas y quien hoy se puede considerar como el primer especialista alemán en la materia. De esta manera la casa editora de Heidelberg se hace doblemente acreedora a los agradecimientos de todos aquellos que necesitan un material lexicológico lituano seguro para sus estudios.

Subrayamos también ahora la riqueza fraseológica y semántica de muchos de los artículos de los tres fascículos que reseñamos, tan abundantes en datos referentes a la vida popular y en ejemplos instructivos, algunos tomados del cancionero popular. Aparte de esto, los nuevos fascículos son, sin embargo, menos interesantes que los anteriores, porque entre las muchísimas palabras lituanas que comienzan por *p-* hay largas series de palabras compuestas, cuyo primer elemento es, o un prefijo verbal, o una preposición, o un adverbio, que modifica en un sentido o en otro la significación de la raíz. Ciertamente que los autores hicieron todo lo posible por abreviar estas listas; sin embargo el carácter de la lengua y las necesidades de los que utilicen el diccionario imponen la inclusión de dichas listas, que se pueden reducir, pero no suprimir.

WILHELM GIESE.

Fray ESTEBAN IBÁÑEZ, *Diccionario español-baamárani (dialecto bereber de Ifni)*. Prólogo de J. Díaz de Villegas. Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1954. xxxi + 335 págs.

El Padre Esteban Ibáñez, a quien ya conocíamos como autor de un *Diccionario español-rifeño* (1944) y de un *Diccionario rifeño-español*, editado en 1949 (cf. mi reseña en *BICC*, VII, 361-363), nos ofrece otro diccionario, ahora del bereber de los Aït Baâmran en el territorio español de Ifni. Trátase de un subdialecto del *shilh*, que los franceses llaman *chleuh*, *tachelhit* o 'dialecte du Sous', y que Ibáñez llama *susi*. La obra se hizo con la ayuda del culto indígena Si Aali Ben Ahmed Ben Aali, quien recorrió con el autor los zocos, cafetines y tiendas en busca de objetos raros y de sus nombres.

En la introducción el Padre Ibáñez trata de las diferencias existentes entre el idioma de los Aït Baâmran y el rifeño, compara la fonética y el vocabulario de los Aït Baâmran y los Idau Semlal, pueblo vecino cuya lengua fue estudiada por E. Destaing. Un mapa nos señala la ubicación de las diferentes tribus; lo acompañan algunas indicaciones sobre las peculiaridades lingüísticas de éstas. En el sudoeste del territorio de Ifni se habla el *hasania*, una variante del árabe; hay también una pequeña área bilingüe. En la pág. xvii del estudio preliminar cita Ibáñez a los investigadores franceses que han estudiado con mucho éxito el *shilh*, pero olvida la importante obra de H. Stumme, *Handbuch*

*des Schilhischen von Tazerwalt*, Leipzig, 1899. En la página siguiente habla de "la suplantación del fonema *z*, tan usado en los dialectos rifeño y bereber, por el sonido *t*". Es explicable que el autor haya pensado en una 'suplantación', porque ya conocía el rifeño, pero, en cambio, el dialecto shilh de los Ait Baâmran era nuevo para él. No advirtió que la *t* shilh es el sonido originario y que la *z* rifeña y bereber es una evolución posterior de la misma *t*.

La recolección del material lexicográfico de Ifni representa una minuciosa y ardua labor; sin duda es fruto de muchas privaciones y esfuerzos de parte del autor. Este es un motivo más de aplauso para la labor del Padre Ibáñez, cuyo afán desinteresado y cuyo entusiasmo por el estudio de los idiomas bereberes han producido un nuevo instrumento de trabajo científico, que, por otra parte, desde el punto de vista español, es obra patriótica, y de mucho provecho práctico para el intercambio comercial y la administración.

Para la composición de su diccionario Ibáñez siguió aquí también el método adoptado en el *Diccionario español-rifeño*. Da siempre las formas masculina y femenina y los respectivos plurales, en los sustantivos y adjetivos, y las formas principales de los verbos. En cuanto a los préstamos lingüísticos, debemos hacer notar que no indica el origen árabe de algunos de ellos (p. e. 'baño': *lhemmam*; 'barco de vapor': *lbabbor*; 'candil': *lqandil*; 'juez': *lqadi*; 'mar': *lbehar*).

Una comparación del léxico baâmarani con el vocabulario de Tazerwalt que Stumme incluyó al final de su obra ya citada permite concluir que la diferencia entre los dos léxicos es escasa.

El diccionario del Padre Ibáñez es el primero existente del dialecto de los Ait Baâmran y es, además, el único vocabulario español-shilh.

WILHELM GIESE.

MARTIN HÜRLIMANN, *Spanien. Bilder seiner Landschaft und Kultur*. Zürich, Atlantis Verlag, 1954. 38 págs. de texto, 1 mapa, 237 fotograbados y 9 reproducciones en color.

La famosa colección *Orbis Terrarum* se inició con un tomo dedicado a España, *Das unbekante Spanien*, de K. Hielscher (Berlín, 1922), publicado por la E. Wasmuth A. G. (El título de 'La España desconocida' quería simplemente recordar que por entonces España era poco visitada por los alemanes). En él ofrecía Hielscher una espléndida colección de imágenes de la España desconocida o poco conocida que constituyeron una verdadera revelación. Con todo, desde la fecha de aquella publicación los progresos de la técnica fotográfica han sido considerables; ya J. Ortiz Echagüe pudo superar en gran parte la obra de Hielscher con su libro *España: Pueblos y paisajes* (San Sebastián, s. a.).